

Когда же на полуострове восторжествовали славяне, уже прошло много времени, сохранилась только слава завоевателя, а страх перед ним давно отошел в прошлое.

8

В румынской исторической и фольклорной литературе имеются только представители мнений о римском происхождении Трояна. Это мнение является как бы *communis opinio* как среди толкователей фольклора, так и среди переводчиков «Слова». Вообще же для характеристики положения этого вопроса в Румынии можем отметить, что вопрос о Трояне совершенно неразработан.

Имеются два румынских перевода «Слова о полку Игоре»: первый в прозе, сделан А. Пападопол-Калимахом и опубликован Румынской Академией наук в 1885 г.,⁶⁴ второй в белых стихах, сделан М. Бенюком в 1953 г. и опубликован в издании «*Cartea Rusă*» (Русская книга).⁶⁵ Эти переводы несоизмеримы. Первый изобилует неточностями и устаревшими выражениями, второй является результатом предварительного добросовестного изучения «Слова» и в общем правильно передает линию рассказа.⁶⁶

Нас интересует в первую очередь перевод того пассажа, в котором говорится о «Деве» и «земле Трояна».

В первой попытке передать содержание этого места смысл его искажен тем, что после выражения «*țara lui Traian*» (земля Траяна) вставлено слово «*aroi*», что значит «потом».⁶⁷ И, следовательно, соответствующий текст при обратном переводе надо было бы читать так: «вступила девою на землю Трояню, потом всплеснула лебедиными крылы». Откуда взялось это «потом»? А. Пападопол-Калимах не сомневался, что под именем Троян подразумевается император Траян. В двух местах он ставит знак равенства между землей Трояна и Дакией.⁶⁸ Чувствуя географическое несоответствие между Дакией и Доном, он легко выходит из затруднения, вставляя слово «потом».

Второй переводчик также считает, что в выражениях «Слова» о Трояне имеется в виду император Траян и под землей Трояна разумеется Дакия. В отдельных примечаниях, приложенных к тексту перевода, говорится, что выражения «тропа Трояна» и «земля Трояна» «имеют географическо-исторический характер, из которых первое намекает на дорогу или римский вал (насыпь) от Дуная и Днестра до Днестра, а второе — на древнюю территорию Дакии, завоеванную императором Траяном, и в особенности на область, занятую тогда куманами».⁶⁹

Переводчик воспользовался тем, что нашел у А. С. Орлова в его издании «Слова». Но это явно недостаточно. В бассейне Днестра много ва-

⁶⁴ Al. Papadopol-Calimach. Cuvînt despre expediția lui Igor — Sveatoslavici contra polovților. București, 1885.

⁶⁵ Mihai Beniuc. Cîntec despre oastea lui Igor, traducere cu introducere și comentarii. București, 1953.

⁶⁶ М. Бенюк в своем переводе все время называет Дажьбога Дажьбогом. Второе из этих названий упоминается в «Слове» только один раз. Как объясняет Якубинский в «Истории древнерусского языка» (М., 1953, стр. 323), «звук „ж“ в этом названии происходит из „г“, и никаких оснований для написания „жд“ здесь нет». Нет для этого основания и с точки зрения румынского языка, если считаться с тем, что русское «жь» — мягкий звук, а добавление звука «д» ведет к устранению этой мягкости.

⁶⁷ Al. Papadopol-Calimach. Cuvînt despre expediția lui Igor, стр. 159.

⁶⁸ Там же, стр. 142 и 159.

⁶⁹ Mihai Beniuc. Cîntec despre oastea lui Igor, стр. 54.